

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Praktyczna Nauka Języka francuskiego – tłumaczenia B2
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	French as a foreign language – translation B2
Kierunek studiów	Filologia Romańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	Licencjackie I-go stopnia
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	Językoznawstwo/literaturoznawstwo
Język wykładowy	francuski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	dr hab. Witold Wołowski prof. KUL
---	-----------------------------------

Forma zajęć	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
ćwiczenia	60 (30+30)	V i VI	4 (2+2)

Wymagania wstępne	1 Znajomość języka francuskiego na poziomie B1; 2 Umiejętność czytania ze zrozumieniem i analizowania tekstu.
-------------------	--

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1. Doskonalenie umiejętności tłumaczenia na język francuski i na język polski
C2. Doskonalenie umiejętności gromadzenia i organizacji zasobów terminologiczno-składniowych
C3. Opanowanie określonych obszarów terminologicznych

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Zna podstawową terminologię dotyczącą przekładu w języku francuskim	K_W02-04
W_02	Zna podstawową terminologię przekładu w języku polskim	K_W03
W_03	Zna i identyfikuje typy tekstów użytkowych i formalnych omawianych na zajęciach	K_W07
W_04	Zna znaczenia kontekstowe danych tekstów w odpowiednich obszarach komunikacyjnych	K_W12-13
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Potrafi dokonać charakterystyki każdego z omawianych tekstów użytkowych lub formalnych pod kątem składni i leksyki	K_U01
U_02	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z różnych źródeł	K_U01, K_U03
U_03	Potrafi precyzyjnie i poprawnie logicznie i językowo oddawać sens tłumaczonego tekstu użytkowego	K_U15
U_04	Potrafi dobrać metody i narzędzia badawcze w celu analizy tekstu źródłowego	K_U12

KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	K_K05
K_02	rozumie zależność między jakością pozyskanego narzędzia w postaci sprawnego opanowania języka francuskiego, a własnym funkcjonowaniem jako osoby w świecie zewnętrznym	K_K01-02

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

<p><u>Moduły tematyczne</u></p> <p>Tłumaczenie idiomów oraz specyficzne trudności leksykalno-składniowe (aspekt kontrastywny); Dziennikarstwo (etyka pracy dziennikarza, manipulacje medialne, radio, praca reportera, kondycja prasy drukowanej itp.) Transport i Logistyka (motoryzacja, kolej, lotnictwo, żegluga morska, sieć drogowa) Geopolityka (konflikt cywilizacji, ciekawostki geopolityczne, gospodarcze i kulturowe dotyczące różnych stref klimatycznych); Turystyka (opis trasy pieszej, rowerowej, opis terenu, ośrodka wypoczynkowego, miejscowości turystycznej, skostniałe wyrażenia dyskursu przewodnikowego itp.) Świat rodziny (wychowanie dzieci, instytucje opiekuńcze, żywienie i zdrowie).</p>

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne	Metody weryfikacji	Sposoby dokumentacji
WIEDZA			
W_01-04	Praca pod kierunkiem praca tłumaczeniowa w grupach na podstawie wytycznych prowadzącego	Obserwacja	Uzupełnione i ocenione kolokwium
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01-04	Analiza tekstu analiza materiałów językowych tekstowych, słownikowych, obrazkowych (schematy itp.) oraz audiowizualnych (elementarna analiza procesów i zasad rządzących określonymi dziedzinami aktywności ludzkiej);	Kolokwium	Uzupełnione i ocenione kolokwium
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01-02	Praca w parach Think-Pair-Share tworzenie mini-słowników dotyczących opracowywanych dziedzin słownictwa	Obserwacja	Uzupełnione i ocenione kolokwium

VI. Kryteria oceny, wagi...

Ocena niedostateczna

(W) - Student nie zna terminologii i typologii z zakresu przekładu tekstów z modułów tematycznych opracowywanych na zajęciach

- (U) - Student nie potrafi dokonać przekładu tekstu, nie potrafi scharakteryzować danego typu tekstu.
(K) - Student nie potrafi zorganizować własnego warsztatu pracy.

Ocena dostateczna

- (W) - Student zna wybrane terminy z zakresu przekładu tekstów i wybrane typy tekstów z modułów tematycznych opracowywanych na zajęciach
(U) - Student potrafi scharakteryzować wybrane typy tekstów, dokonuje przekładu tekstu w zakresie bardzo ograniczonym, popełniając liczne błędy.
(K) - Student rozumie potrzebę organizacji własnego warsztatu pracy, ale nie potrafi jej skutecznie zrealizować.

Ocena dobra

- (W) - Student zna większość terminów z zakresu przekładu tekstów oraz większość typów tekstów, w szczególności z modułów tematycznych opracowywanych na zajęciach.
(U) - Student potrafi scharakteryzować większość typów tekstów, dokonuje przekłady tekstu w stopniu zadowalającym.
(K) - Student zna metody pracy w grupie i potrafi się do nich dostosować

Ocena bardzo dobra

- (W) - Student zna terminologię z zakresu przekładu tekstu oraz wszystkie typy tekstów omawiane na zajęciach.
(U) - Student bezbłędnie charakteryzuje wszystkie typy tekstów oraz dokonuje przekłady tekstu zachowując poprawność gramatyczną, leksykalną i składniową, uwzględniając charakter tekstu.
(K) - Student potrafi zorganizować pracę własną oraz zespołu do którego należy.

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	60
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	90

VIII. Literatura

Literatura podstawowa i uzupełniająca
Zważywszy na czysto praktyczny charakter zajęć, prowadzący nie podają bibliografii teoretycznej. Konieczne odniesienia bibliograficzne zostaną zasygnalizowane w odpowiednim momencie na zajęciach. Prowadzący regularnie dostarcza studentom wiadomości na temat źródeł bibliograficznych i internetowych, do których warto sięgnąć w ramach powtórzenia materiału i samokształcenia.